

DOP. 21. 98.2016

Wszyscy Wykonawcy

Dotyczy: **tłumaczenie tekstów na język angielski i redakcję tekstów w języku angielskim do publikacji Rzeczy warszawskie**

Działając w imieniu i na rzecz Muzeum Warszawy z siedzibą w Warszawie, jako Zamawiającego na podstawie art. 38 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (dalej „Pzp”), udzielam wyjaśnień treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia:

Pytanie 1:

W rozdziale 5 pkt 2) b SIWZ – warunki udziału w postępowaniu wymagają Państwo aby Wykonawca wykazał się, iż dysponuje odpowiednim potencjałem tłumaczy niezbędnych do wykonania zamówienia, proszę jednak wskazać w jaki sposób ta informacja ma zostać przedstawiona Zamawiającemu w ofercie. Moje zapytanie wynika z faktu, że nie odnalazłam takiej informacji w SIWZ.

Odpowiedź na pytanie 1:

Wykonawca składa oświadczenie, iż spełnia warunek udziału w postępowaniu zgodnie ze wzorem załączonym do SIWZ.

Pytanie 2:

W specyfikacji brakuje wzoru w jaki sposób zamawiający będzie obliczał punkty, choć wspomina o istnieniu takowego. Czy wynika to z jakichś wewnętrznych uregulowań zamawiającego? Wydaje się to być istotne dla prawidłowości procedury.

Odpowiedź pytanie 2:

Zamawiający informuje, iż sposób obliczenia punktów wskazany jest w SIWZ.

W zakresie ceny, Zamawiający przyzna punkty w sposób proporcjonalny:

Cena najniższa/cena badana * 20 %

Kryterium jakości: Zamawiający szczegółowo opisał kwestie przykazania punktów na podstawie wykonanego przez wykonawcę testu.

Następnie zgodnie ze wzorem z Rozdziału 13 ust. 2, to jest punkty z kryterium cena i jakość zostaną zsumowane.

Tłumaczenie tekstów na język angielski i redakcja tekstów w języku angielskim
w trzech częściach

MW/ZP/53/PN/2016

Pytanie 3:

W treści umowy brak jest mowy o przeniesieniu autorskich praw majątkowych. Ponadto w treści SIWZ nie wskazano stawki podatku VAT. Czy w związku z tym, w ramach szacowania ceny można przyjąć, iż z rozliczeniem się z Muzeum a rachunek zawierający koszty uzyskania przychodu. Powstałe tłumaczenie będzie przecież utworem zależnym.

Odpowiedź na pytanie 3:

Zamawiający dopuszcza możliwość zawarcia umowy z osobą fizyczną nie prowadzącą działalności gospodarczej.

Cena oferty brutto powinna zgodnie z SIWZ zawierać należne podatki i obciążenia publicznoprawne.

Pytanie 4:

Zamawiający w Rozdziale 5 ust. 1 pkt. b nie wskazał ile osób posiadających wspomniane kwalifikacje winien posiadać Wykonawca.

Odpowiedź na pytanie 4:

Wykonawca powinien dysponować co najmniej jedną osobą, która spełnia wskazane wymagania.

Pytanie 5:

Treść zawarta w Rozdziale 3 ust. 7 i 8 się wykluczają. Proszę o sprecyzowanie wymagań Zamawiającego względem podwykonawstwa.

Odpowiedź na pytanie 5:

Zamawiający wymaga, aby wykonawca wykonał osobiście kluczowe części zamówienia w zakresie tłumaczeń i redakcji tekstów.

Pytanie 6:

Proszę o informację, przez kogo oceniane będzie wykonanie tłumaczenie. Czy osoba posiada niezbędne kwalifikacje do oceny wykonanej pracy? Zamawiający pewien zapewnić niedyskryminacyjne kryteria oceny ofert.

Odpowiedź pytanie 6:

Zamawiający powołuje do oceny wykonanego tłumaczenia biegłego posiadające wiedze niezbędną do należytego ocenienia testów.

Pytanie numer 7:

W treści SIWZ brak jest informacji, w którym momencie zobowiązany jest dostarczyć dokument wykonanego tłumaczenia do oceny oferty. Czy może to nastąpić wraz z przesłaniem informacji o braku przynależności do grupy kapitałowej.

Odpowiedź pytanie 7:

Zgodnie z rozdziałem 6 SIWZ, Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć test językowy wraz z ofertą.

Pytanie numer 8:

W związku z chęcią uczestnictwa naszego biura tłumaczeń w organizowanym przez Państwa przetargu (Zadanie nr 1) chciałabym spytać do kiedy przewidują Państwo przesłanie tekstów do tłumaczenia. Rozumiem że termin oddania gotowych tłumaczeń to 04.11. Aby określić stawkę potrzebna będzie nam informacja, ile czasu będzie miała firma, której zleca Państwo te tłumaczenia na ich wykonanie.

Odpowiedź pytanie 8:

Zamawiający przekaże teksty dla zadania 1 do 21 listopada.

W Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, rozdział 13, Zamawiający wymienia opis kryteriów, którymi będzie się kierował przy wyborze oferty. Zarówno w kryterium "Cena" jak i "Jakość" brakuje wzoru, zgodnie z którym będzie dokonana ocena punktowa. Jedyne, co występuje, to opis poszczególnych jego elementów. Prosimy o uzupełnienie.

W Rozdziale 13. opisane zostały kryteria oceny oraz zakres przyznawanych punktów w ramach każdego z kryteriów jakościowych. Punkty przyznawać będzie powołany Biegły. Maksymalnie otrzymać można 60 punktów i dalej jak w SIWZ:

Zamawiający zsumuje punkty przyznane w kryterium jakość. Wykonawca, który otrzyma 60 punktów otrzyma 80%, pozostałe zostaną przeliczone według wzoru:

$$T = T_{bad}/t_{max} * 80\%$$

T_{max} – oznacza test, który otrzymał maksymalną liczbę 60 punktów;

T_{bad} – oznacza test badany;

T – oznacza liczbę punktów przyznanych badanej ofercie

3. Łączna liczba punktów badanej oferty będzie liczona według poniższego wzoru:

$$P = C + T$$

P – Łączna liczba punktów badanej oferty.

C – liczba punktów badanej oferty w kryterium oceny „Cena”.

T – liczba punktów badanej oferty w kryterium oceny „Jakość”

Za ofertę najkorzystniejszą zostanie uznana ta oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów.

Tłumaczenie tekstów na język angielski i redakcja tekstów w języku angielskim
w trzech częściach

MW/ZP/53/PN/2016

A tak wygląda wzór na obliczenie punktów w kryterium ceny:

4. Przy wyborze oferty najkorzystniejszej Zamawiający zastosuje następujące kryteria oceny ofert:
 - 1) Cena – waga 20 %
 - 2) Jakość – waga 80 %
5. Zamawiający dokona oceny złożonych ofert, zgodnie z następującymi zasadami:
 - 1) Kryterium „Cena” zostanie ocenione na podstawie podanej przez wykonawcę w ofercie ceny brutto wykonania zamówienia. Ocena punktowa w ramach kryterium ceny zostanie dokonana zgodnie ze wzorem:

$$C = C_{\min} / C_{\text{bad}} * 20\%$$

gdzie:

C min – oznacza najniższą zaproponowaną cenę,

C bad – oznacza cenę zaproponowaną w badanej ofercie,

C – oznacza liczbę punktów przyznanych badanej ofercie.

Pytanie 9:

Czy Zamawiający jest w stanie określić szacowany termin rozstrzygnięcia postępowania i przekazania materiałów do tłumaczenia? Bez tego trudno jest przygotować kalkulację ceny, ponieważ nie znamy trybu realizacji przedmiotu zamówienia.

Jednocześnie, sugerujemy rozważenie zmiany terminu realizacji przedmiotu zamówienia w częściach 1 i 2 z racji specyfiki tekstów do tłumaczenia.

Odpowiedź na pytanie 9:

Szacowany termin przekazania materiałów do redakcji to 20 lub 21 października.

Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę terminu.